

Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przybywszy zaś Saul do Jeruzalem próbował być przyłączonym do uczniów i wszyscy bali się go nie wierząc że jest uczeń
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po przybyciu zaś do Jerozolimy* próbował przyłączyć się do uczniów, ale wszyscy bali się go, nie wierząc, że jest uczniem. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przybywszy zaś do Jeruzalem próbował łączyć się z uczniami; i wszyscy bali się go, nie wierząc, że jest uczniem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przybywszy zaś Saul do Jeruzalem próbował być przyłączonym (do) uczniów i wszyscy bali się go nie wierząc że jest uczeń
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po przybyciu do Jerozolimy Saul starał się przyłączyć do uczniów. Wszyscy się go jednak bali. Nikt nie chciał uwierzyć, że stał się uczniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Saul przybył do Jerozolimy, usiłował przyłączyć się do uczniów, ale wszyscy się go bali, nie wierząc, że jest uczniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszedł Saul do Jeruzalemu, kuśił się przyłączyć do uczniów; ale się go wszyscy bali, nie wierząc, aby był uczniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł do Jeruzalem, kuśił się przyłączyć do uczniów, a wszyscy się go bali, nie wierząc, żeby był uczniem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy przybył do Jeruzalem, próbował przyłączyć się do uczniów, lecz wszyscy bali się go, nie wierząc, że jest uczniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przybył do Jerozolimy, starał się przyłączyć do uczniów, ale wszyscy się go bali, nie wierząc, że jest uczniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy przybył do Jeruzalem, próbował przyłączyć się do uczniów, ale wszyscy się go bali, nie wierząc, że jest uczniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy przybył do Jeruzalem, chciał przyłączyć się do uczniów. Ale wszyscy się go bali, gdyż nie wierzyli, że naprawdę został uczniem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po przybyciu do Jeruzalem próbował dołączyć się do uczniów, lecz wszyscy bali się go, nie wierząc, że jest uczniem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kiedy przybył do Jerozolimy, starał się zbliżyć do uczniów, ale wszyscy się go bali, nie dowierzając, że i on stał się uczniem Jezusa.

¹⁾ <x>510 22:17</x>; <x>510 26:20</x>; <x>550 1:18</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy przybył do Jerozolimy, starał się przyłączyć do uczniów, ale wszyscy bali się go, nie wierząc, że jest uczniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшовши до Єрусалима, намагався пристати до учнів. Та всі його боялися, не вірячи, що він є учнем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy przybył do Jerozolimy, próbował się łączyć z uczniami; lecz wszyscy go się bali, nie wierząc, że jest uczniem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dotarłszy do Jerozolaim, próbował przyłączyć się do talmidim; ale wszyscy oni bali się go, nie wierząc, że jest talmidem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przybywszy do Jerozolimy, usiłował się przyłączyć do uczniów, lecz wszyscy się go lękali, gdyż nie wierzyli, że jest uczniem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po przybyciu do Jerozolimy, Szaweł próbował nawiązać kontakt z uczniami Jezusa. Wszyscy jednak się go bali i nie wierzyli, że został Jego uczniem.